



JACQUES GRIEU * FRANCE



**« Mais la lune est suspecte, aussi, pour bien des gens
Qui paraît espionner tous nos comportements.
Pourquoi s'acharne-t-elle, par des calculs savants,
À nous cacher une face ? Son derrière, son devant ?
On peut se demander quel est ce noir secret
Qui lui vaut tant d'efforts pour le dissimuler. »**

**« La confiance se mérite, ne se décrète pas »,
Ai-je appris à l'école comme un bon postulat :
C'est vrai qu'elle s'obtient à la sueur de nos fronts ;
Elle se gagne en gouttes mais se perd en fourgons. »**

Jacques Grieu France

"But the moon is suspect, too, for many people

Who seems to spy on all our behavior.

Why does she persist, through learned calculations,

To hide a face from us?

His back, his front?

We may wonder what this dark secret is

Which cost him so much effort to hide it? »

“Trust is earned, not decreed”,

Did I learn at school as a good postulate?

is true that it is obtained through the sweat of our brows;

It is gained in drops but lost in vans. »

Jacques Grieu * Francia

“Pero la luna también es sospechosa para muchas personas.

Quien parece espiar todo nuestro comportamiento.

¿Por qué persiste, mediante cálculos aprendidos,

¿Para ocultarnos una cara?

¿Su espalda, su frente?

Quizás nos preguntemos cuál es este oscuro secreto.

Lo que le costó tanto esfuerzo ocultarlo. »

“La confianza se gana, no se decreta”,

¿Aprendí en la escuela como un buen postulado?

Es cierto que se obtiene con el sudor de nuestra frente;

Se gana en gotas pero se pierde en furgonetas. »

*** * ***

Jacques Grieu França

**“Mas a lua também é suspeita para muitas pessoas
Que parece espionar todo o nosso comportamento.
que ela persiste, através de cálculos aprendidos,
Para esconder um rosto de nós?
Suas costas, sua frente?**

**Podemos nos perguntar qual é esse segredo obscuro
O que lhe custou muito esforço para esconder isso. »**

*** * ***

**“A confiança é conquistada, não decretada”,
Aprendi na escola como um bom postulador:
É verdade que se obtém com o suor do rosto;
É ganho em drops, mas perdido em vans. »**

*** * ***

Жак Грие Франция

**«Но Луна тоже вызывает подозрения у многих людей.
Который, кажется, шпионит за всем нашим поведением.
Почему она упорствует, благодаря ученым расчетам,
Чтобы скрыть от нас лицо?
Его спина, его перед?**

**Мы можем задаться вопросом, что это за темная тайна?
стоило ему огромных усилий, чтобы скрыть это. »**

*** * ***

**«Доверие зарабатывается, а не предписывается»,
Усвоил ли я в школе хороший постулат:
Это правда, что оно достигается в поте лица нашего;
Его можно получить в каплях, но потерять в фургонах. »**